

## *Día de Acción de Gracias: Guía para la celebración bilingüe*

### *A Bilingual Celebration of Thanksgiving*

**A** primera vista, la celebración de acción de gracias puede parecer más bien una celebración patriótica, pero sus raíces son profundamente religiosas. Los peregrinos eran cristianos. Ellos crearon esta fiesta y su comida ritual para expresar su agradecimiento a Dios. Esta gratitud tiene dos partes: una es dar gracias a Dios por la cosecha y por los dones de la creación que nos permiten sobrevivir y prosperar. La otra parte, que solemos olvidar hoy, viene del incidente histórico del que nació esta fiesta. Cuando llegaron los peregrinos era invierno y había pasado la época de la cosecha. Sólo pudieron sobrevivir porque los nativos de la región vinieron en su ayuda.

Las “gracias” de la “acción de gracias” vienen porque los libraron de la muerte por inanición. El centro de la historia de la acción de gracias es el encuentro de dos culturas en las que los indígenas norteamericanos se convirtieron en un instrumento de Dios para salvar a los recién llegados. Qué apropiado, pues, celebrar este día de manera multicultural. Es más, no es difícil distinguir en esta historia de peregrinos la estructura fundamental de la historia pascual. La Eucaristía es también una comida de acción de gracias. “Eucaristía” significa, precisamente, dar gracias. ¿Por qué damos las gracias? Por el cuidado providencial de Dios a través de Cristo, que se entregó para llevarnos de la muerte a la vida. Obsérvese que las salvaciones de Dios siempre vienen por medio de un agente humano; antes de Cristo, *por medio* de Moisés y los profetas; en Cristo, *por medio* del Verbo hecho carne; después de la ascensión de Cristo, *por medio* de su cuerpo, la Iglesia y, en sentido más amplio, *por medio* de todos los que viven por el Espíritu. Para los cristianos, pues, el mensaje de acción de gracias no es sólo agradecimiento a Dios porque nos cuida, sino el llamado a ser instrumentos de la providencia de Dios para todos los necesitados.

**A**t first glance, Thanksgiving Day may seem more like a patriotic feast than a religious one, but its roots are profoundly religious. This feast and its ritual meal were created by the pilgrims—Christians—to express their gratitude to God. There are two parts to this gratitude: One is thanking God for the harvest, for the gifts of creation that enable us to survive and thrive. The other, often overlooked today, comes from the actual historical incident out of which this feast grew. When the pilgrims first arrived, it was winter and the harvest season was past. They survived only because Native Americans came to their rescue.

The “thanks” of Thanksgiving Day is gratitude for deliverance from death by starvation. The heart of the Thanksgiving story is the meeting of two cultures in which the indigenous people became an instrument of God’s deliverance for the newcomers. How appropriate, then, to celebrate this day in a multicultural fashion! Furthermore, it is not difficult to discern in this pilgrim story the fundamental pattern of the paschal story. For the Eucharist is a meal of thanksgiving, too. “Eucharist” means “to give thanks.” For what do we give thanks? God’s providential care, mediated by Christ, whose self-giving brings us from death to life. Notice that God’s deliverance always comes through human agency: before Christ, *through* Moses and the prophets; in Christ, *through* the word made flesh; after Christ has risen, *through* his body, the Church and, more broadly, *through* all who live by the Spirit. For Christians, then, the message of Thanksgiving Day is not only gratitude for God’s care, but the call to be instruments of God’s providential care for all in need.

## INTRODUCTORY RITE

### *Preparing the Linguistic Flow of the Rite*

The introductory rite actualizes again the “oneness” of worshippers as the body of Christ. Music ministers model this “oneness” by leading song to reflect not different groups taking turns, but a single choir formed out of the parish’s multiple choirs. Cantors from each language community stand side by side to lead the psalm, Gospel acclamation, and other antiphonal songs and they alternate languages on the verses. This “oneness” is further realized in communities with just two languages when the rite is done bilingually, rather than in only one of the assembly’s languages. This unites everyone in one act of prayer and praise. When this is done, consideration must be given not only to musical choices, but also to how the spoken parts will flow back and forth between the different languages. The aim is to voice these different languages in a manner that makes comprehension easy and respects the structure of the rite. Avoid repeating everything in both languages and assigning different moments of the rite to different language groups. Both of these latter strategies reinforce separation, as though two liturgies are going on simultaneously, instead of one.

The following distinctions can be helpful in deciding how to alternate languages within each major ritual unit of the liturgy, especially when aiming to serve Spanish and English speakers in particular:

- Short, well-known texts like the Sign of the Cross, greeting, and “Lord have mercy” can be spoken or chanted in one language only. Of the different forms available, the easiest to recognize in Spanish or English is “The Lord be with you. And also with you.” This is a better choice for a Spanish and English liturgy than the other more complex forms of the greeting.
- Longer texts, like the gathering song and the Gloria, should be fully bilingual. Similarly, Form C of the Penitential Rite lends itself easily to bilingual enactment. Invocations one and three can be in one language, invocation two in the other.
- The opening prayer, which concludes the introductory rite, varies with each celebration. There is no way to know what it means unless it is in one’s language. In a bilingual celebration, which language should be used, especially if we have decided against reciting it in both? I repeat here what I have said in my previous articles on bilingual celebration: Texts that change with each liturgy, such as the opening prayer and the Gospel, should be delivered *in the language most people will understand*. This is sometimes called the “base

## RITOS INICIALES

### *Preparación del ritmo lingüístico*

Los ritos iniciales encarnan de nuevo la unidad de los fieles como Cuerpo de Cristo. Los ministros de música modelan esta unidad dirigiendo el canto no como grupos distintos que toman turnos, sino que reflejan la imagen de un solo coro formado por los coros que existen en la parroquia. Los cantores de cada comunidad lingüística están el uno junto al otro para dirigir el salmo, la aclamación antes del Evangelio y otros cantos antifonales, y para alternar el idioma entre las estrofas. Esta unidad se acentúa aún más al celebrar el rito de manera bilingüe, en lugar de hacerlo solamente en una de las lenguas de la asamblea, uniendo a todo el mundo en un acto de oración y alabanza. Hay que tener en cuenta no sólo las partes musicales, sino también las partes habladas y el modo en que éstas van a fluir de un idioma a otro. El objetivo es que estas partes en los distintos idiomas sean de fácil comprensión y que respeten la estructura del rito. En otras palabras, evite repetirlo todo en ambos idiomas y asignar distintas partes del rito a distintos grupos lingüísticos. Estos dos métodos acentúan la separación, como si se estuvieran celebrando dos liturgias distintas simultáneamente, y no una sola.

Las siguientes distinciones pueden ayudarnos a decidir cómo alternar idiomas dentro de cada elemento ritual principal de la liturgia.

- Los textos cortos y muy conocidos como la señal de la Cruz, el saludo y el “Señor ten piedad” se pueden decir o salmodiar en uno solo de los idiomas. De las diferentes formas de saludo, la más fácil de reconocer en español o en inglés es “El señor esté con vosotros”. Esta es mejor para una liturgia bilingüe que cualquier otra forma de saludo más compleja.
- Los textos más largos, como el canto de entrada y el Gloria deberían ser bilingües. Asimismo, la forma C del acto penitencial se presta fácilmente a hacerlo bilingüe. La primera y tercera invocaciones se pueden expresar en un idioma y la segunda invocación en el otro.
- La oración colecta, que concluye los ritos iniciales, varía con cada celebración. No se puede saber lo que significa a menos que la escuchemos en nuestro propio idioma. En una celebración bilingüe ¿qué idioma se usará, sobre todo si hemos decidido no recitarla en ambos idiomas? Repito aquí lo que ya he dicho en artículos anteriores sobre las celebraciones bilingües. Los textos que cambian en cada liturgia, como la oración colecta y el Evangelio, deberían decirse en el idioma que entienda el mayor número de gente reunida. A veces se llama la “lengua

base”<sup>i</sup>. No es necesariamente la lengua de la mayoría. Es posible que haya más personas que hablen español que inglés en una liturgia bilingüe determinada. Pero como hay muchos hispanohablantes que también son bilingües, es posible que el inglés resulte ser la lengua base. En cualquier parte de la liturgia, es importante establecer un equilibrio entre hablar en los distintos idiomas y presentar en el idioma que más personas entiendan.

### Opciones para la música

#### Canto de entrada

Los cantos que aparecen en la lista que sigue resaltan varios temas apropiados para la acción de gracias: reunirse como el Cuerpo de Cristo, alabar y dar gracias a Dios, el llamado a servirnos los unos a los otros y compartir nuestros variados dones. Una manera muy simple de empezar sería cantar el estribillo de “The Will of Your Love/Tu Voluntad” de Suzanne Toolan (*JS 750*; también canto 177 en la nueva colección de OCP *Hear the Prayers That Rise*, edición 20215LC) repetidas veces, alternando entre el inglés y el español. Este texto une los temas de la providencia de Dios y el llamado a ser para los demás instrumentos de esa providencia: “The will of your love, the will of your love, be done on earth as it is in heaven. Tu voluntad, tu compasión, sea en la tierra como en el cielo”. También se pueden usar estas canciones:

“Demos Gracias al Señor/Come, Let Us Thank the Lord” (Valverde *FCII 736*; *UC 567*; *VOZ 605*); “Desde la Aurora hasta el Ocaso/Your Name Is to Be Praised” (Sosa *UC 737*; *VOZ 788*); “Laudate, Laudate Dominum” (Walker *BB 573*); “O Love of God/Amor de Dios” (Hurd *FCII 656*; *VOZ 760*); “Pueblo Santo y Elegido/Holy People, Chosen People” (Martins *FC II 721*; *VOZ 766*); “Salmo 99: Nosotros Somos Su Pueblo/Psalm 100: We Are God’s People” (J. Cortez *FCII 243*; *UC 204*; *VOZ 220*); “Salmo 121: Con Qué Alegría/Psalm 122: Let Us Go Rejoicing” (E. Cortés *FC 263*; *UC 221*; *VOZ 243*); “Salmo 121: Qué Alegría/Psalm 122: I Rejoiced” (J. Cortez *FC II 261*)

#### Acto penitencial

Reciten o canten la forma C, con la 1ª y la 3ª invocaciones en un idioma y la 2ª en el otro. Se puede utilizar la respuesta preferida para el “Señor ten piedad”, sea en español, en inglés o en griego (Kyrie eleison). Entre las versiones cantiladas bilingües se cuentan el “Penitential Rite C” de John Schiavone (*Saints Peter and Paul Mass* partitura 10529LC) y mi “Rito Penitencial C/Penitential Rite C” (*UC 2*; *VOZ*

language”<sup>i</sup> and is not necessarily the language of the majority. There may be more Spanish speakers than English speakers in a particular bilingual liturgy, but since many Spanish speakers are also bilingual, English may turn out to be the base language. In any given part of the liturgy, one needs to strike a balance between voicing the different languages and featuring the language most people will understand.

### Musical Possibilities

#### Gathering Song

The songs listed shortly highlight various themes appropriate to Thanksgiving Day: gathering as the body of Christ, giving praise and thanks to God, honoring the call to serve one another, and sharing our diverse gifts. One very simple way to begin is to sing the refrain of Suzanne Toolan’s “The Will of Your Love/Tu Voluntad” repeatedly, alternating between English and Spanish. This text joins the themes of God’s providence and our call to be instruments of that providence to others: “The will of your love, the will of your love be done on earth as it is in heaven. *Tu voluntad, tu compasión sea en la tierra como en el cielo.*” This song is available at number 750 in the second edition of *Journeysongs (JS2)* and also appears in the recent collection *Hear the Prayers That Rise (20215LC)* at number 117. Also consider the following:

#### Penitential Rite

Speak or sing Form C. The first and third invocations can be in one language, and the second invocation can be in the other. Any favorite “Lord, have mercy” response may be used, whether in Spanish, English, or Greek (Kyrie Eleison). Bilingual chant versions include John Schiavone’s “Penitential Rite C” (*Saints Peter and Paul*

#### Abreviaturas de las publicaciones de música

#### Abbreviations for Music Resources

<b>A</b>	Acompañamientos para guitarra y teclado de los misales	<b>H</b>	<i>Heritage Missal 2008</i>
<b>BB</b>	<i>Breaking Bread 2008</i>	<b>JS2</b>	<i>Journeysongs, 2nd Edition</i>
<b>BB/MI</b>	<i>Breaking Bread/Music Issue 2008</i>	<b>MD</b>	<i>Misal del Día</i>
<b>CPC2</b>	<i>Choral Praise Comprehensive, 2nd Edition</i>	<b>RyA</b>	<i>Responde y Aclama 2008</i>
<b>CGA II</b>	<i>Cánticos de Gracia y Alabanza, Segunda Edición</i>	<b>TS</b>	<i>Today’s Missal with Spanish insert, Holy Week-Pentecost 2008</i>
<b>FC II</b>	<i>Flor y Canto, Segunda Edición</i>	<b>UC</b>	<i>Unidos en Cristo/United in Christ 2006-2008</i>
<b>GP2</b>	<i>Glory and Praise, 2nd Edition</i>	<b>VOZ</b>	<i>One Faith, Una Voz</i>

Mass octavo 10529LC) and my “Rito Penitencial C/Penitential Rite C” (UC 2; VOZ 22). Mary Frances Reza’s “Acto Penitencial C” from the *Misa San José* (FCII 4) is published with Spanish invocations only, but its chant style makes it easy to insert an English alternate. If the Gloria is not being done, a more expansive musical setting might be sung, for example my “Kyrie Litany of Praise/Letanía de Alabanza” (FCII 77; UC 4; VOZ 23).

## Gloria

Though not required on Thanksgiving, the Gloria is not inappropriate since the *General Instruction of the Roman Missal* recommends it for especially festive or solemn liturgies (see number 53 of the third typical edition). Bilingual settings in somewhat different styles include the following:

“Gloria a Dios/Glory To God” (Centeno/Córdova VOZ 35; *Nueva Misa Latinoamericana* octavo 11873LC); “Gloria/Glory To God” (Hurd FCII 78; *Misa del Pueblo Inmigrante/Mass of the Immigrants* octavo 12083LC); “Gloria” (Schiavone *Saints Peter and Paul Mass* octavo 10529LC)

## LITURGY OF THE WORD

### *Preparing the Linguistic Flow of the Word*

One of the primary aims of a bilingual liturgy is to keep both language groups connected to the meaning of the rite as it unfolds while still alternating between languages. This is especially important during the Liturgy of the Word. Short of repeating everything in both languages, how is this to be done? Here are a few strategies:

- Keep in mind the issue of the base language discussed earlier, and proclaim the first reading and Gospel in the language most will understand. The second reading can be done in the other language.
- Understanding the word is important enough to warrant providing translations. Readings proclaimed in one language can be printed in the other language in the worship aid. OCP’s *Unidos en Cristo* and World Library Publications’ *Celebremos/Let Us Celebrate* are missals that provide side-by-side translations of the Liturgy of the Word. Consider subscribing to one of these if you would rather not have to create a separate worship aid for bilingual celebrations.
- When a reading is to be proclaimed in one language, a brief one- or two- sentence introduction may be given in the other language to help orient the assembly.
- The musical elements—the responsorial psalm and verse of the Gospel acclamation—can be done bilingually.

### *Musical Possibilities*

#### Responsorial Psalm

The psalm and the Alleluia verse both highlight the essential message of the readings, so performing these texts bilingually helps everyone understand the unfolding word. The following bilingual psalms are drawn from the

22). El “Acto Penitencial C” de la *Misa San José* de Mary Frances Reza (FCII 4) está publicado con invocaciones en español únicamente, pero su estilo salmodiado hace fácil insertar y alternar invocaciones en inglés. Si no se recita el Gloria, se puede cantar un arreglo más amplio, por ejemplo mi “Kyrie Litany of Praise/Letanía de Alabanza” (FCII 77; UC 4; VOZ 23).

## Gloria

Aunque en este día no se exige, el Gloria sería adecuado, ya que la *Ordenación General del Misal Romano* recomienda que se use en cualquier liturgia festiva o solemne (53). Entre los arreglos bilingües, aunque en estilos un poco distintos, contamos:

## LITURGIA DE LA PALABRA

### *Preparación del ritmo lingüístico*

En una liturgia bilingüe ambos grupos lingüísticos deben estar vinculados al significado del rito mientras éste se va desarrollando. Esto es especialmente importante durante la Liturgia de la Palabra. ¿Cómo podemos hacerlo, sin tener que repetir todo en los dos idiomas? Aquí tienen algunas sugerencias:

- Teniendo en cuenta la cuestión de la lengua base mencionada anteriormente, proclamen la Primera lectura y el Evangelio en el idioma que más personas entiendan, y la otra lectura en el otro idioma.
- Una lectura que se proclama en un idioma se puede imprimir en el otro en la hoja de culto. Entender la Palabra es importante. Lo suficiente como para ofrecer las dos versiones. *Unidos En Cristo/United in Christ* (OCP) proporciona los textos en español e inglés en páginas opuestas.
- Cuando una lectura se va a proclamar en un idioma, se puede dar una breve introducción de una o dos frases en el otro idioma.
- Los elementos musicales —el salmo responsorial y la estrofa de la aclamación antes del Evangelio— se pueden hacer bilingües.

### *Opciones para la música*

#### Salmo responsorial

Tanto el salmo como el versículo del Aleluya destacan el mensaje esencial de las lecturas. La presentación bilingüe de estos textos ayuda a comprender el significado de la Palabra. Los siguientes arreglos bilingües corresponden con

los textos del leccionario y de los salmos comunes para el Tiempo Ordinario:

“Salmo 33: Gusten y Vean/Psalm 34: Taste and See” (Reza *FCII* 202; *UC* 158; *VOZ* 168); “Salmo 66: La Tierra Ya Germinó/Psalm 67: The Earth Has Yielded Its Fruits” (E. Cortés *FCII* 216; *UC* 177; *VOZ* 192); “Salmo 144: Bendeciré Tu Nombre/Psalm 145: I Will Praise Your Name” (Schiavone *FCII* 273); “Salmo 144: Alabaré Tu Nombre/Psalm 145: I Will Praise Your Name” (E. Cortés *FCII* 274; *UC* 236; *VOZ* 260)

## Aclamación antes del Evangelio

El estilo salmodiado del versículo del Aleluya de Cesáreo Gabaráin (*Responde y Aclama*) hace posible que se pueda cantar en inglés y en español, haciéndolo así, bilingüe. Esto se puede hacer con el arreglo del Aleluya que prefieran. Utilicen un estilo salmodiado sencillo para el versículo, cantado *a capella* o con uno o dos acordes en la misma clave que el estribillo. Esto permite que los músicos puedan ajustar casi cualquier versículo antes del Evangelio y cantarlo en inglés y en español.

## Intercesiones

Con frecuencia, se pone en peligro la efectividad de la oración de los fieles (Plegaria universal) al usar demasiadas peticiones y convertirlas en pequeñas homilías. Es mejor hacerlas breves y concisas y limitarlas a cuatro o cinco nada más. En una liturgia bilingüe hay que tener en cuenta una cosa más: cada intención le pide a la asamblea que rece por algo. Los fieles necesitan saber, por lo tanto, por qué o por quién se intercede. Haga las peticiones bilingües para que todos entiendan la intención. Una buena manera de hacerlo consta de tres pasos; primero explicar de manera general la intención, en ambos idiomas, por ejemplo: “Por todos los desempleados... *For all who are unemployed*”. Segundo, deje un momento de silencio mientras todos recuerdan a los conocidos que están buscando empleo. Tercero, complete la intención solamente en uno de los idiomas: “para que encuentren un buen trabajo que les permita mantener a sus familias, roguemos al Señor” (“*that they may find good jobs to support their families, we pray to the Lord*”). En el tercer paso, alterne el idioma con cada petición. Si desea respuestas bilingües cantadas, puede utilizar los siguientes arreglos:

“General Intercessions/Plegaria Universal” (Kolar *Misa Luna*, World Library Publications); “Óyenos, Te Rogamos, Señor/Hear the Prayer of Your People, O Lord” (Hurd *VOZ* 27); “Óyenos, Señor/Listen to Your People” (Hurd *FCII* 121; *VOZ* 127); “Te Rogamos, Señor/Hear Us, Lord” (Castillo *FCII* 122); “Te Rogamos/Hear Our Prayer” (Rubalcava *VOZ* 278)

## LITURGIA EUCARÍSTICA

### Preparación

El canto de preparación puede reflejar algún aspecto de las lecturas o centrarse en la mesa eucarística. El “Salmo 102: El Señor Es Compasivo/Psalm 103: The Lord Is Kind” de

Lectionary options and the common responsorial psalms for Ordinary Time:

## Gospel Acclamation

The chant style of the verse in Cesáreo Gabaráin's Gospel acclamation on page 279 of the 2008 version of *Responde y Aclama* makes it possible to sing the verse in English and Spanish, thus making it bilingual. This can be done with any favorite Alleluia setting. For the verse, use a simple chant style, sung *a cappella* or with one or two chords in the same key as the refrain. This allows musicians to fit in almost any Gospel verse and sing it in both English and Spanish.

## Intercessions

Two tendencies often undermine the effectiveness of the Prayer of the Faithful: having too many intercessions and turning them into little homilies. Keep intercessions succinct and limit their number to four or five at the most. A bilingual liturgy also requires us to consider language. Since each intercession asks the assembly to pray for something, worshippers need to know what that something is!

Phrase bilingual intercessions so that all may understand their content. A good approach has three steps. First, briefly state a general category of prayer in both languages, for example, “*Por todos los desempleados... For all who are unemployed.*” Second, allow a moment of silence while all bring to mind acquaintances who are looking for work. Third, complete the intention with more detail in just one of the two languages: “*para que encuentren un buen trabajo que les permita mantener a sus familias, roguemos al Señor*” (“*that they may find good jobs in order to support their families, we pray to the Lord*”). With each intercession, alternate the language of the third step. For a sung bilingual response, the following settings may be used:

## LITURGY OF THE EUCHARIST

### Preparation

A preparation song may either echo some aspect of the readings or look forward to the table of the Eucharist. Jaime Cortez's “Salmo 102: El Señor Es Compasivo/Psalm

103: The Lord Is Kind" (*cantaré Eternamente/For Ever I will Sing, Vol. 1, 10973LC*) does the first; my "Ven al Banquete/Come to the Feast" does the second (*FCII 600; UC 726; VOZ 779*). A song in either Spanish or English can also be done. Eleazar Cortés' "Somos Una Iglesia" (*FCII 724*) emphasizes God's call to communion and mutual service. It has a call-and-response refrain that English speakers can easily learn. An equally accessible English refrain for Spanish speakers is Scott Soper's "Psalm 103: Loving and Forgiving" (*UC 207; VOZ 226*). When using a song in only one language, translate at least its refrain in the worship aid.

### **Eucharistic Prayer**

The priest and music ministers should collaborate to keep both language groups engaged throughout this complex prayer. The presider can alternate between Spanish and English as he moves from one major unit to the next. For example, the prayer might be divided as follows: 1) the introductory dialogue in Spanish; 2) the preface in English; 3) the institution narrative in Spanish; 4) the post-narrative epiclesis and intercessions in English; and 5) the final doxology in Spanish. The musicians support this strategy by using bilingual settings of the eucharistic acclamations. Here are some examples:

*Misa de las Américas* (Hurd *FCII 140-144; UC 15-19; VOZ 40-44*); *Misa Juan Diego* (Zaragoza *VOZ 5-7; octavo 9894LC*); *Misa Luna* (Kolar, *World Library Publications*); *Nueva Misa Latinoamericana* (Centeno/Córdova, octavo 11873LC); *Plegaria Eucarística: Misa del Pueblo Inmigrante/Eucharistic Prayer: Mass of the Immigrants* (Hurd *FCII 83-87; UC 8-12; VOZ 28-33; octavo 10076LC*); *Saints Peter and Paul Mass* (Schiavone, octavo 10530LC)

### **Communion Rite**

#### **Lamb of God**

The Lord's Prayer may be prayed simultaneously in Spanish and English. The Masses listed in the previous section of this article have bilingual settings for the Lamb of God, so consider using any one of those. Otherwise, this well-known text may be sung in just one language: Spanish, English, or Latin (*UC 62; VOZ 56*).

#### **Communion Song**

The Communion song may either express the meaning of the rite (sharing in Christ's body and blood) or focus on the readings and the feast. Here are two different approaches one might take:

- In many parishes the length of Communion provides an opportunity to feature a favorite song in each of the community's languages. In order to reinforce the unity of the rite, connect the songs musically so that one flows naturally into the other. Songs with a refrain/verse format are best for Communion. A memorable refrain

Jaime Cortez (*Cantaré Eternamente/For Ever I will Sing, Vol. 1, 10973LC*) refleja la primera opción. Mi canto "Ven Al Banquete/Come to the Feast" (*FCII 600; UC 726; VOZ 779*) toma la segunda. También se puede elegir un canto en español o en inglés. "Somos Una Iglesia" de Eleazar Cortés (*FCII 724*) enfatiza el llamado de Dios a la comunión y al servicio mutuo. Tiene un estribillo de llamado y respuesta que los que no hablan español pueden aprender fácilmente. Puede encontrar un estribillo igual de fácil para los que no hablan inglés; por ejemplo, "Psalm 103: Loving and Forgiving" de Scott Soper (*UC 207; VOZ 226*). Cuando use un canto en un solo idioma, ofrezca la traducción al menos del estribillo en la hoja de culto.

### **Plegaria Eucarística**

Durante esta plegaria tan compleja, el sacerdote y los ministros de música deben colaborar para mantener la atención de los grupos lingüísticos. El que preside puede alternar los idiomas al pasar de una unidad principal a otra. Por ejemplo, la plegaria puede dividirse como sigue: 1) el diálogo introductorio en español; 2) el prefacio en inglés; 3) la institución narrativa en español; 4) la epiclesis y las intercesiones en inglés; 5) la doxología final en español. Los músicos apoyarán este método utilizando arreglos bilingües de las aclamaciones eucarísticas. Por ejemplo:

### **El Rito de la Comunión**

#### **Cordero de Dios**

La Oración del Señor se puede rezar simultáneamente en inglés y en español. Las misas de la lista anterior tienen arreglos bilingües del Cordero de Dios. También se puede cantar este conocido texto en un solo idioma, español, inglés o latín (*UC 62; VOZ 56*).

#### **Canto de Comunión**

El canto de Comunión puede expresar el significado del rito (compartir el Cuerpo y la Sangre de Cristo) o centrarse en las lecturas y en la celebración. Se puede hacer de dos maneras.

- En muchas parroquias, la duración de la Comunión permite que se interprete algún canto que guste, en cada una de las lenguas de la comunidad. Sin embargo, para reforzar la unidad del rito, conecte musicalmente los cantos para que enlacen el uno con el otro. Los cantos con formato de estribillo/estrofa son los mejores para la Comunión. Siempre hay algún estribillo fácil de recordar

aunque no sea en nuestro propio idioma. Por ejemplo, “Gift of Finest Wheat” (Kreutz/Westendorf *UC* 758; *VOZ* 807) se podría emparejar con “Te Den Gracias (de Zayas *FC* 616; *UC* 573; *VOZ* 610) o “Al Partir el Pan” (Rubalcava *VOZ* 808) se podría emparejar con “We Praise You” (Ducote/Daigle *UC* 531; *VOZ* 569). En cada uno de los casos, el primer canto se centra más explícitamente en la Eucaristía y el segundo en dar gracias y alabanzas.

- Podemos tener un canto bilingüe seguido de un canto al estilo de Taizé con un estribillo breve en latín. Al usar arreglos sencillos en los idiomas litúrgicos (latín y griego) se ofrece un terreno común a las dos comunidades lingüísticas. “Confitemini Domino”, “Laudate Dominum” “Laudate Omnes Gentes” o “Ubi Caritas”, de Jacques Berthier (*Música de Taizé*, GIA Publications), se pueden emparejar con cualquiera de los cantos bilingües siguientes:

“Amén. El Cuerpo de Cristo” (Schiavone *FCII* 613; *UC* 765; *VOZ* 809); “Every Time We Eat this Bread/Al Venir a Celebrar” (J. Cortez *Somos el Cuerpo de Cristo* [10170LC]); “One Bread, One Body/Un Pan, Un Cuerpo” (Foley *UC* 761; *VOZ* 824); “Bread of Life/Pan de Vida” (J. Cortez *UC* 775; *VOZ* 823); “Pan de Vida” (Hurd *FCII* 591; *UC* 746; *VOZ* 796); “Salmo 33: Gusten y Veán/Psalm 34: Taste and See” (Reza *FCII* 202; *UC* 158; *VOZ* 168); “Ubi Caritas” (Hurd *UC* 750; *VOZ* 804); “Una Espiga/From the Wheat Fields” (Gabaráin *UC* 744; *VOZ* 798)

## EL RITO DE DESPEDIDA

El canto de despedida puede reiterar el tema de la celebración y sus lecturas o enfatizar el significado del rito: ser enviados a cumplir la misión. Combinando un simple estribillo en latín con estrofas bilingües, “Deo Gratias” de Pedro Rubalcava (*UC* 566; *VOZ* 604) expresa maravillosamente el tema de acción de gracias. “Somos el Cuerpo de Cristo/We Are the Body of Christ” de Jaime Cortez (*FCII* 576; *UC* 786; *VOZ* 763) enfatiza nuestra llamada a la misión y al servicio. Otros cantos bilingües adecuados para el envío son los siguientes:

“Id y Enseñad/Go and Teach (Gabaráin *FC* 703; *UC* 706; *VOZ* 741); “Joyful, Joyful, We Adore You/Jubilosos Te Adoramos” (*FCII* 632; *UC* 525; *VOZ* 561); “Oh, Criaturas del Señor/All Creatures of Our God and King” (*FC* 636); “Vayan al Mundo/Go Out to the World” (J. Cortez *FCII* 707; *UC* 714; *VOZ* 751); “Vienen con Alegría/People of God, O Sing” (Gabaráin *UC* 721; *VOZ* 774)

Que sus manos sean un gran instrumento de la providencia de Dios. ¡Feliz Día de Acción de Gracias!

Traducido por Tomás Ayala García. © 2008 OCP. Derechos reservados.

<sup>1</sup> Mark Francis explica esto más en detalle en *Multicultural Celebrations: A Guide* (Washington, DC: FDLC, 1998). 19-24; 18-22 en la versión en español.



Bob Hurd ha desempeñado su ministerio como profesor, compositor y liturgista en varias instituciones educativas. Su música forma parte de varios himnarios publicados en los Estados Unidos, Canadá, Inglaterra y Australia. Sus artículos se han publicado en conocidas revistas en inglés, entre ellas, *Worship*, *Liturgy*, *Celebration*, *Liturgical Ministry* y *Today's Liturgy*.

can be learned even if it is not in one's own language. Consider pairing “Gift of Finest Wheat” (Kreutz/Westendorf *UC* 758; *VOZ* 807) with “Te Den Gracias” (de Zayas *FCII* 616; *UC* 573; *VOZ* 610) or “Al Partir el Pan” (Rubalcava *VOZ* 808) with “We Praise You” (Ducote/Daigle *UC* 531; *VOZ* 569). In each case, the first song focuses more explicitly on the Eucharist, and the second moves from this into praise and thanksgiving.

- Sing a bilingual song followed by a Taizé song of praise with a short Latin refrain. Using easy settings of the ancient liturgical languages (Latin and Greek) provides common ground for speakers of Spanish and English. Jacques Berthier's “Confitemini Domino,” “Laudate Dominum,” “Laudate Omnes Gentes,” or “Ubi Caritas” (*Music from Taizé*, GIA Publications) could be paired with any of the following bilingual songs:

## DISMISSAL RITE

The song for dismissal may either reiterate the theme of the feast and its readings or build on the meaning of the rite—being sent forth in mission. Combining a simple Latin refrain with bilingual verses, Pedro Rubalcava's “Deo Gratias” (*UC* 566; *VOZ* 604) expresses the thanksgiving theme beautifully. Jaime Cortez's “Somos el Cuerpo de Cristo/We Are the Body of Christ” (*FCII* 576; *UC* 786; *VOZ* 763) highlights our call to mission and service. Additional bilingual songs for sending forth are:

May your hands be a great instrument of God's providence. Happy Thanksgiving!

© 2008 OCP. All rights reserved.

<sup>1</sup> Mark Francis explains this in more detail in *Multicultural Celebrations: A Guide* (Washington: FDLC, 1998). See pages 19-24 in the English version, 18-22 in the Spanish.

Bob Hurd has served as a teacher, composer, and liturgist in various pastoral and academic settings. His liturgical music is featured in numerous hymnals in the United States, Canada, Great Britain, and Australia. His articles have appeared in *Worship*, *Liturgy*, *Celebration*, *Liturgical Ministry*, and *Today's Liturgy*.